CHUNYI LEI

FRASEOLOGÍA Y METÁFORAS: SIMBOLISMO ZOOMÓRFICO EN ESPAÑOL Y EN CHINO

东 Renacimiento de Asia Oriental XXXIV

EDITORIAL COMARES • Granada 2025

Chunyi Lei

Fraseología y metáforas: simbolismo zoomórfico en español y en chino

东 **Renacimiento de Asia Oriental XXXIV**

EDITORIAL COMARES ● Granada 2025

EDITORIAL COMARES

RENACIMIENTO DE ASIA ORIENTAL

Director de la colección:

JAVIER MARTÍN RÍOS

http://renacimientodeasiaoriental.blogspot.com.es/

Este libro ha sido editado bajo el patrocinio del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada

Maquetación: Natalia Arnedo

© Chunyi Lei

© Fotografía de cubierta: Ji Yujing

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Teléfono 958 465 382

https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-955-4 • Depósito legal: Gr. 681/2025

Impresión y encuadernación: Comares

«Saber otro idioma es como poseer una segunda alma.»

—Carlomagno

«Un idioma te coloca en un pasillo de por vida. Dos idiomas te abren todas las puertas del camino.»

—Frank Smith

SUMARIO

NOTA SOBRE LA AUTORA 9
ABREVIATURAS, SIGLAS Y MARCACIÓN UTILIZADAS 11
PRÓLOGO 13
INTRODUCCIÓN 17

1. PANORAMA GENERAL DE LA INVESTIGACIÓN 19
   - Fraseología de los zoónimos 21
   - Objetivos 23
   - Justificación 25
   - Marco teórico 27
   - Métodos 31
   - Revisión bibliográfica 33

2. ZOÓNIMOS Y SU SIMBOLISMO EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA 37
   - Introducción 39
   - Ofidios (culebra, serpiente, víbora) 41
   - Aves nocturnas (lechuza, búho) 45
   - Perro 49
   - Gato 53
   - Buitre 57

3. FRASEOLOGÍA Y SIMBOLISMO DE LOS ANIMALES EN LA LENGUA CHINA 61
   - Introducción 63
   - Buey/toro/vaca 65
   - Tigre 73
   - Grulla 81
   - Gallináceos (pollo/gallo/gallina) 87
   - Tortuga 97
   - Cerdo 101

Pato mandarín 107
Pez 111
Aves nocturnas (lechuza, búho) 117
Animales acuáticos 123

CONCLUSIONES 141
APÉNDICES 145
Apéndice I: las UFS españolas relacionadas con animales. 147
Apéndice II: las UFS chinas relacionadas con animales. 157
BIBLIOGRAFÍA 205

NOTA SOBRE LA AUTORA

Chunyi Lei (雷春仪): Actualmente, es Profesora Contratada Doctora Indefinida en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. Imparte clases de idioma chino en el grado y la asignatura de Introducción a la Fraseología en el máster.

Obtuvo su doctorado en Lingüística General por la Universidad de Granada (2013-2017) y es licenciada en Filología Inglesa por Wuyi University (China, 2001-2005). Además, ha completado un máster en Lingüística Extranjera y Lingüística Aplicada en Guangxi Normal University (China, 2006-2011). Ha realizado un Curso Intensivo de Nivel Avanzado de Español (2007-2008) y un Curso de Perfeccionamiento de Español (2008-2009) en la Universidad de La Habana, Cuba.

Trabajó como profesora en Guilin University of Electronic Technology (China, 2011-2013), impartiendo clases de inglés, y posteriormente en South China Normal University (China, 2018-2019), enseñando español. Además, trabajó en Cuba durante dos años como coordinadora administrativa del «Programa de Beca Unilateral: Enseñanza del Español para Jóvenes Chinos», primero en la Universidad de La Habana (Cuba, 2008-2009) y luego en la Escuela Latinoamericana de Medicina (Cuba, 2009-2010).

Sus principales líneas de investigación incluyen Fraseología, Metáfora, Estudio comparativo entre el español y el chino, y Lengua y cultura chinas. Ha escrito 6 libros dedicados al estudio contrastivo entre el español y el chino, más de 50 capítulos y artículos. Ha participado como ponente en más de 50 congresos y conferencias.

ABREVIATURAS, SIGLAS Y MARCACIÓN UTILIZADAS

chn.	chino mandarín
cnt.	chino cantonés
esp.	español
ing.	inglés
Mex.	México
UF	unidad fraseológica
UFs	unidades fraseológicas
/	Marcación para separar expresiones con significados similares, diferentes significados para la misma expresión, diferentes ejemplos relacionados, o para separar los versos de un poema
Lit. « »	Marcación para el significado literal
Fig. « »	Marcación para el significado figurativo

PRÓLOGO

La fraseología, aunque una disciplina relativamente reciente, ha visto un desarrollo significativo en diversos países, y Cuba ha sido uno de los pioneros en este campo. En 2007, tuve la suerte de recibir una beca para estudiar español en la Universidad de La Habana, Cuba, donde realicé un curso intensivo de un año. Durante ese tiempo, además de aprender el idioma en las aulas, también fui adquiriendo expresiones coloquiales tanto en clase como en la vida cotidiana. Me llamó profundamente la atención el uso de estas expresiones que, con frecuencia, contienen un notable sentido del humor o connotaciones culturales. Al finalizar el curso, presenté un trabajo final que comparaba la lengua y la relación lengua-cultura entre Cuba y China.

Al graduarme, tuve la oportunidad de quedarme en la misma universidad como coordinadora del «Programa de Beca Unilateral: Enseñanza del Español para Jóvenes Chinos». En esta nueva función, mi principal responsabilidad consistía en mediar en conflictos y facilitar la comunicación entre los estudiantes chinos y los profesores o administradores cubanos. Ellos a menudo se enfrentaban a dificultades comunicativas derivadas de barreras lingüísticas y diferencias culturales. Mi papel se volvió esencial para asegurar un entendimiento mutuo y fomentar una convivencia armoniosa en el entorno académico, contribuyendo así a crear un ambiente de aprendizaje más inclusivo y colaborativo.

Durante mis dos años de trabajo en este programa, me percaté de que la mayoría de los conflictos surgían de malentendidos culturales o dificultades comunicativas. Por ejemplo, en una ocasión, un estudiante chino fue reprendido por su profesor cubano. El alumno, en señal de arrepentimiento, permaneció en silencio y bajó la cabeza. Sin embargo, este gesto fue malinterpretado por el profesor cubano como una falta de respeto, cuando en realidad, en la cultura china, esta actitud es una muestra de humildad y aceptación de la crítica. Solo cuando ambas partes logran comprender el

«código cultural» de la otra, puede surgir una verdadera comunicación. Esta experiencia reafirmó la importancia crucial de la cultura en el proceso comunicativo internacional y me motivó a desarrollar habilidades para coordinar y mediar en situaciones interculturales, integrando lengua y cultura.

Mi interés por la fraseología y la cultura me llevó a investigar más a fondo, consultando libros, tesis y obras en las bibliotecas de Cuba, especialmente en la Biblioteca Nacional de Cuba José Martín. También recurrí a la ayuda de profesores cubanos para obtener información valiosa en este campo. Tras tres años de estudio y trabajo en Cuba, regresé a China, consciente de que aún me faltaba mucho por aprender tanto en el ámbito lingüístico como cultural. Para seguir profundizando en mis conocimientos, decidí realizar un máster en Lingüística Extranjera y Aplicada en la Universidad Normal de Guangxi.

Durante el transcurso del máster, adquirí una formación sistemática en lingüística, tanto teórica como aplicada, y aprendí a llevar a cabo investigaciones en el ámbito de la lengua y la cultura. Este acceso a estudios más amplios sobre lingüística extranjera abrió para mí un mundo de posibilidades que siempre había soñado. Mi trabajo de fin de máster se tituló *Estudio comparativo de las connotaciones culturales de los refranes chinos y españoles*, lo que cimentó mi pasión por este campo.

La fraseología, como campo de estudio, me fascinó y quise profundizar de manera más sistemática. Esto me llevó a inscribirme en el programa de doctorado «Lenguas, Textos y Contextos» en la Universidad de Granada. Afortunadamente, tras varios meses de búsqueda, conseguí que el profesor Antonio Pamies aceptara ser mi director de tesis. Ya tenía una visión clara de mi área de interés: la comparación fraseológica entre el chino y el español, desde la perspectiva lingüístico-cultural. Mi tesis doctoral, titulada *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: Nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*, marcó un avance significativo en mi formación académica.

En 2017, publiqué mi primer libro titulado *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y en China*, en el cual realizo una revisión crítica de las teorías sobre fraseología y metáfora en ambos contextos. Este trabajo marca un hito en mi exploración del lenguaje y su relación con la cultura. Más tarde, en el mismo año, publiqué dos diccionarios breves dedicados a la fraseología contrastiva español-chino. Uno es el *Diccionario fraseológico español: zoomorfismos*, y el otro se titula *Diccionario fraseológico chino: zoomorfismos y botanismos*.

Posteriormente, en 2021, publiqué otro libro titulado *Metáforas y culturemas botánicos en la lengua china*. Este estudio, desde la perspectiva de la lingüística cultural, se adentra en los simbolismos asociados a cinco culturemas del reino vegetal en la cultura china: el arroz, el crisantemo, el ciruelo, el loto y el sauce. A través de un análisis exhaustivo de las unidades fraseológicas y el lenguaje figurado, este trabajo expone los significados y connotaciones de estos culturemas.

Con este enfoque en mente, surgió la idea de publicar otro libro dedicado específicamente a los culturemas zoomórficos, en el que se analizará la fraseología relacionada

con los animales en español y en chino. En esta investigación reciente, además de una revisión del simbolismo de los cinco animales en la fraseología española, he estudiado de manera detallada la fraseología y las connotaciones culturales de diez símbolos animales representativos (el buey/toro/vaca, el tigre, la grulla, los gallináceo [pollo/gallo/gallina], la tortuga, el cerdo, el pato mandarín, las aves nocturnas, el pez y otros animales acuáticos). Cada uno de estos animales ha generado una serie de frasemas que reflejan tanto el simbolismo como los procesos de conceptualización en la lengua y cultura chinas.

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a los profesores Antonio Pamies y Belén Cuadra por sus valiosos comentarios, sugerencias y correcciones durante la preparación de este libro. Su apoyo y revisiones han sido fundamentales para mejorar la calidad de este estudio. Cualquier error que aún persista es de mi exclusiva responsabilidad.

Dedico este libro a mi familia, que siempre me ha brindado su apoyo incondicional, a todas aquellas personas que me han ayudado a lo largo de mi carrera académica y a todos los apasionados de la fraseología y de las lenguas y culturas de China.

Chunyi Lei

Granada, noviembre de 2024

INTRODUCCIÓN

El simbolismo zoomórfico ha desempeñado un papel significativo en la configuración de la fraseología y las metáforas del idioma chino. Los animales han sido una fuente duradera de fascinación e inspiración en la cultura china, lo que se refleja en la rica y diversa gama de palabras y expresiones utilizadas para describirlos. En diversos contextos y ocasiones, los animales se emplean con frecuencia como metáforas para comunicar ideas y emociones complejas.

En este estudio, exploraremos la forma en que se utiliza el simbolismo zoomórfico en la fraseología y las metáforas chinas. Examinaremos el significado cultural e histórico de diferentes animales y exploraremos cómo se utilizan para dar sentido en diferentes contextos. También consideraremos la forma en que estas metáforas han evolucionado con el tiempo y cómo se utilizan en el idioma y la literatura chinos modernos.

A través de un análisis detallado de la fraseología y las metáforas chinas, esperamos obtener una comprensión más profunda de la forma en que se utiliza el simbolismo zoomórfico para dar sentido y expresar emociones en el idioma chino. Ya sea que seas estudiante del idioma y la cultura chinos o simplemente estés interesado en aprender más sobre este fascinante tema, este estudio proporcionará valiosas percepciones sobre el rico y complejo mundo de la fraseología y las metáforas chinas.

Este libro explora el fascinante mundo de la fraseología china, con un enfoque centrado especialmente en el rico simbolismo del mundo animal en la lengua y cultura chinas. Basado en las teorías de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980) y la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado de Dobrovol'skij y Piirainen (2005), el estudio revela cómo las expresiones idiomáticas relacionadas con animales reflejan valores culturales, creencias y emociones profundamente arraigadas en la sociedad china.

Antes de abordar en detalle el zoomorfismo en la cultura china, hemos incluido una breve revisión del simbolismo de los zoónimos en la fraseología española, tomando

como muestra cinco animales clave: ofidios, aves nocturnas, perros, gatos y buitres. La temática de este libro se concentra en el simbolismo de diez animales representativos en la fraseología china: el buey (toro/vaca), el tigre, la grulla, el gallináceo (pollo/gallo/gallina), la tortuga, el cerdo, el pato mandarín, las aves nocturnas, el pez y otros animales acuáticos. A través del análisis de locuciones, refranes, dichos populares y citas célebres, se desentrañan los significados culturales que estos animales transmiten, mostrando cómo evolucionan sus correspondientes connotaciones a lo largo del tiempo.

Este enfoque interdisciplinario fusiona lingüística, cultura e historia, ofreciendo una visión única de la conexión entre el lenguaje y la identidad cultural de China. Resalta la riqueza de las metáforas animales, que abarcan una amplia gama de expresiones con connotaciones tanto positivas como negativas, según el contexto. El simbolismo animal ha evolucionado a lo largo del tiempo, adaptándose a los cambios históricos y sociales. También se destaca que algunos animales aparecen juntos en las expresiones idiomáticas, añadiendo una capa simbólica más profunda a estas unidades lingüísticas.

Este libro es una valiosa herramienta, no solamente para fraseólogos y sinólogos, sino también para traductores, profesores de lenguas extranjeras y lingüistas que buscan profundizar en el simbolismo cultural en la lengua china, su evolución y su impacto en el habla cotidiana. Con un estilo accesible, también resulta apto para un público más amplio.

Esperamos que esta investigación permita también avanzar hacia la construcción de una metodología para integrar la semiótica cultural con la lexicografía bilingüe, con el fin de promover una visión más amplia e interdisciplinaria del lenguaje figurado en general.

Renacimiento de Asia Oriental

Este libro nos adentra en el fascinante mundo de la fraseología española y china, con un énfasis particular en el rico simbolismo del mundo animal que permea el lenguaje y la cultura de ambas naciones. La obra se distingue por su enfoque innovador en el estudio comparativo de las unidades fraseológicas zoomórficas, que integra la fraseología, las metáforas y el simbolismo desde una perspectiva lingüístico-cultural. A través de las teorías de la metáfora y la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado, el estudio revela cómo las expresiones idiomáticas relacionadas con animales reflejan valores culturales, creencias y emociones arraigadas en ambas sociedades.

Inicialmente, se realiza una breve revisión del simbolismo de los zoónimos en la fraseología española, tomando como muestra cinco animales clave: ofidios, aves nocturnas, perros, gatos y buitres. Posteriormente, el estudio se centra en el simbolismo de diez especies de animales representativos en la fraseología china: el buey, el tigre, la grulla, las gallináceas, la tortuga, el cerdo, el pato mandarín, las aves nocturnas, el pez, y otros animales acuáticos. A través del análisis de las unidades fraseológicas, se desentrañan los significados culturales que estos animales transmiten.

Este enfoque interdisciplinario, que integra lingüística, cultura e historia, brinda una perspectiva única de la conexión entre el lenguaje y la identidad cultural de España y China. Este libro es una herramienta valiosa no solo para fraseólogos y sinólogos, sino también para traductores, profesores y lingüistas que desean profundizar en el simbolismo cultural de ambas lenguas. La obra contribuye al desarrollo de una metodología para vincular la semiótica cultural con la lexicografía bilingüe y promover una visión más amplia del lenguaje figurado.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-955-4